



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

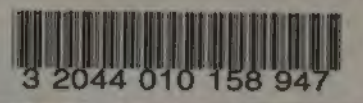
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

1285
35.20



Dean • The Tie-Chiw Dialect - 1841

1285,35,20

Harvard College Library



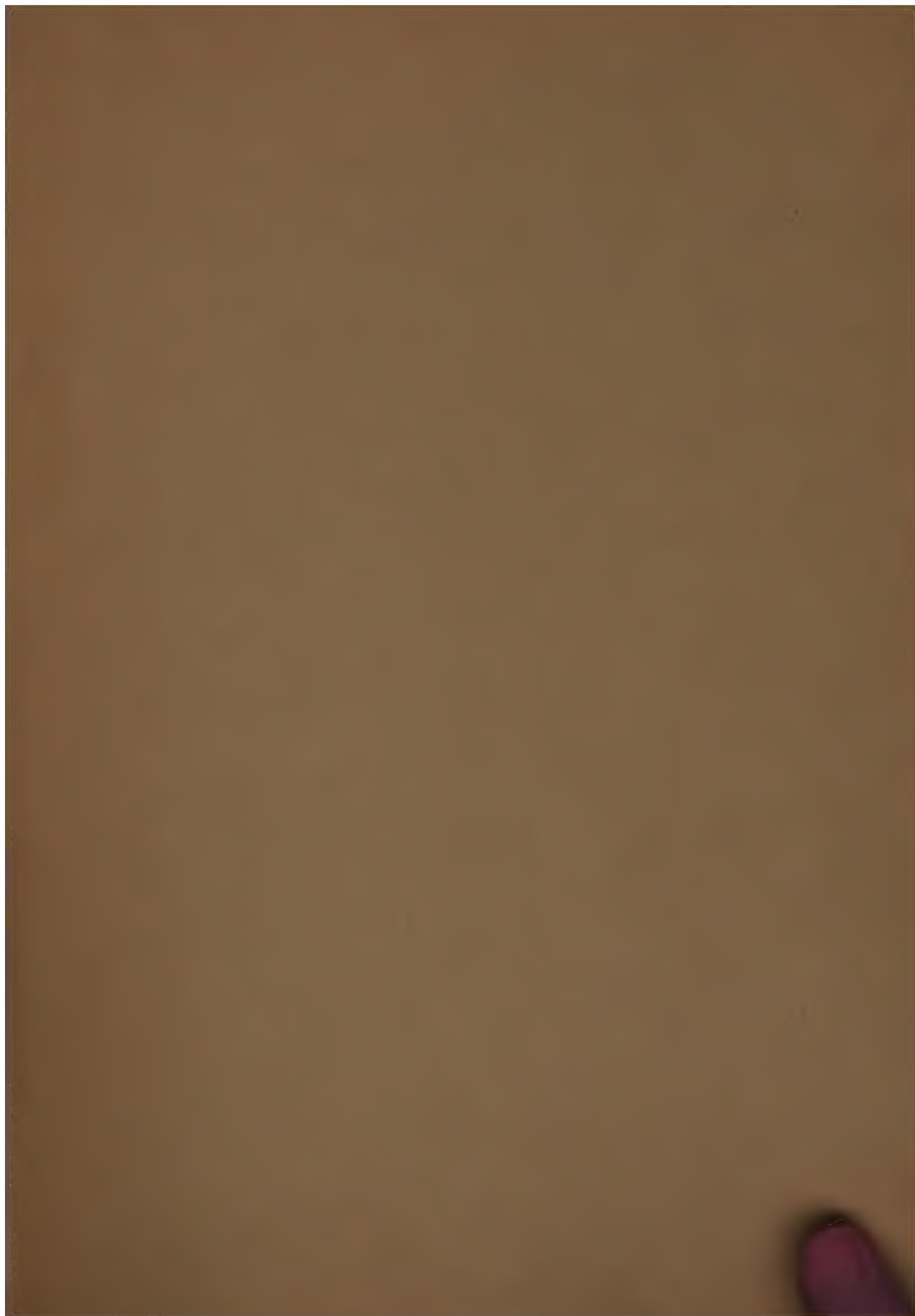
FROM THE LIBRARY OF
PHILIP HOWES SEARS

Class of 1844

GIVEN IN HIS MEMORY
BY HIS CHILDREN

RICHARD SEARS, '91
FRANCIS PHILIP SEARS, '91
and
EVELYN SEARS

MDCCCXXXIV





FIRST LESSONS

IN THE

TIE-CHIW DIALECT.

潮州話

BY NG HAI-AN.

LONDON:

1880.

1881.

✓ 1285. 35. 210

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
PHILIP HOWES SEARS
JANUARY 5, 1934

P R E F A C E.

The following pages are taken from scraps which were written out as an exercise in studying Chinese. With the hope of aiding others in acquiring the language, and assisting Chinese youth in the study of English, they have been revised for publication. Several important helps to the study of Chinese have recently appeared, but as it is not known that any thing has been done especially to aid the student of the Tie-chiw dialect, it is thought that something of this kind may be acceptable.

Tie-chiw is one of the ten counties constituting the province of Canton, and borders on the Hok-kèen province on the east, and the China sea on the south. It is intersected by the meridian of Peking and the parallels of 23 & 24 deg. N. Lat. The dialect spoken by the inhabitants of this county is unintelligible in the western portions of their own province, but is understood to some extent in the neighboring towns of Hok-kèen, though the distinctions between the Tie-chiw and Hok-kèen dialects are marked and many.

The Chinese population of Bangkok has been variously estimated at from two hundred and fifty to four hundred thousand. Probably two thirds of this number speak the Tie-chiw dialect, and from the circumstance that they annually receive considerable accession from their native district, it is supposed, while they may use some forms of expression peculiar to this place, that they speak the language with a good degree of purity. They may have borrowed some expressions from the Siamese, and others have grown out of their new relations; but in turn they have transferred a greater number of words from their own to the Siamese language. Among these are the numerals, the names of various articles of furniture, the names of a variety of vegetables, with several verbs and particles of the language, which appear to have been derived from the Chinese and are used with little or no alteration.

In endeavoring to express the sounds of this dialect with Roman characters, no effort has been made to mark the tones, or to express the nicer distinctions of sound which can better, and perhaps only, be learned from the native teacher. It is not however to be inferred from this that little importance is attached to a correct intonation, but simply that we confess ourselves incompetent to afford any assistance on this point by means of diacritical marks. There has been an effort to render the orthography as simple as the case would admit, and it is hoped that in most cases it may lead to an intelligible pronunciation of the language.

The order of arrangement, is first the English word or phrase, next the Chinese character, and last the colloquial expression. It will be seen, that after a few words and phrases alphabetically arranged, there follows a list of words with short phrases on the opposite page, showing the location of such words in a sentence.

This little work, as its title indicates, aims at nothing more than a few simple lessons for beginners. If in this way it may contribute its mite towards facilitating the acquisition of the Chinese language, and thus promote the welfare of those who speak it as their native tongue, one object of its publication will be attained.

W. D.

Bangkok. Dec. 1841.

CONTENTS.

Numerals,	PAGE 3
Words and Phrases,	5
The Heavens,	16
The Earth,	16
Points of the Compass,	18
Members of the Body,	18
The Mind,	22
Diseases,	26
Family Relations,	28
Classes of Men,	29
Buildings,	30
House Furniture,	31
Writing Utensils,	32
Farming Utensils,	33
Boating,	”
Printing,	34
Forms of Characters,	34
Chinese Books,	34
Animals,	35
Birds,	35
Reptiles and Insects,	36
Metals,	37
Trees & Fruits,	37
Vegetables,	38
Articles of food,	”
Time,	39
Dress,	40
Numeral affixes,	41
Days of the month,	47
The Seasons,	47
Months of the year,	48
Days of the week,	48

VOWEL SOUNDS.



<i>a</i>	as in <i>far, father, balm, calm.</i>
<i>ā</i>	as in <i>quota, America,</i> (pronounced abruptly.)
<i>ai</i>	as in <i>aisle;</i> or <i>ie</i> in <i>tie, lie.</i>
<i>aw</i>	as in <i>law, saw, claw.</i>
<i>aou</i>	as <i>ou</i> in <i>plough, our, sour.</i>
<i>e</i>	as in <i>they,</i> or <i>a</i> in <i>say, play.</i>
<i>ē</i>	as in <i>let, peck, beck,</i> (abrupt.)
<i>i</i>	as in <i>police, machine, magazine.</i>
<i>ī</i>	as in <i>pit, quick, tick,</i> (abrupt.)
<i>o</i>	as in <i>cone, alone, bemoan.</i>
<i>ō</i>	as in <i>lock, stock,</i> (abrupt.)
<i>ou</i>	as <i>o</i> in <i>no, so,</i> (prolonged & terminating in the sound of <i>oo</i> half suppressed.)
<i>u</i>	as in <i>rule;</i> or <i>oo</i> in <i>school, boon, loom.</i>
<i>ū</i>	as in <i>urn, turn, burn.</i>
<i>u</i>	followed by <i>r</i> pronounced like <i>ū,</i> with the <i>r</i> half suppressed.
<i>u</i>	followed by <i>ng</i> pronounced like <i>ū.</i>
<i>gn</i>	at the beginning of a syllable much as <i>ng</i> at the end.
<i>m'</i>	an incomplete sound formed by closing the lips and uttering it through the nose.

NUMERALS.

1	一	Chĕk
2	二	Naw
3	三	Sa
4	四	Si
5	五	Gñou
6	六	Lak
7	七	Chīt
8	八	Poī
9	九	Kaou
10	十	Chap
11	十一	Chap it
12	十二	Chap ji
20	二十	Ji chap
30	三十	Sa chap
40	四十	Si chap
51	五十一	Gñou chap it
55	五十五	Gñou chap gñou
105	一百五	Pě lan gñou
150	一百五十	Pě gñou

I	一	Chĕk
II	二	Naw
III	三	Sa
IV	四	Si
V	五	Gñou
VI	六	Lak
VII	七	Chīt
VIII	八	Poī
IX	九	Kaou
X	十	Chap
XI	十一	Chap it
XII	十二	Chap ji
XIII	十三	Chap sa
XIV	十四	Chap si
XV	十五	Chap gñou
XVI	十六	Chap lak
XVII	十七	Chap chīt
XVIII	十八	Chap poī
XIX	十九	Chap kaou
XX	二十	Ji chap

21	二一	Ji it
23	二三	Ji sa
29	二九	Ji kaou
30	三十	Sa chap
40	四十	Si chap
50	五十	Gñou chap
60	六十	Lak chap
80	八十	Poi chap
90	九十	Kaou chap
100	一百	Chék pè
200	二百	Naw pè
300	三百	Sa pè
400	四百	Si pè
500	五百	Gñou pè
1000	一千	Chék choi
2000	二千	Naw choi
10,000	一萬	Chék boan
20,000	二萬	Naw boan
100,000	一億	Chék ek
1,000,000	一兆	Chék tiow

ORDINALS.

1st	第一	Toi it
2nd	第二	Toi ji
3rd	第三	Toi sa
4th	第四	Toi si
5th	第五	Toi gñou
6th	第六	Toi lak
7th	第七	Toi chít
8th	第八	Toi poí
9th	第九	Toi kaou
10th	第十	Toi chap
One	壹	Chék
Two	貳	Naw
Three	叁	Sa
Four	肆	Si
Five	伍	Gñou
Six	陸	Lak
Seven	柒	Chít
Eight	捌	Poi
Nine	玖	Kaou

WORDS AND PHRASES.

Ant	蟻	Hia	Inch	寸	Chun	Quick	快	Mey
And	而	Jur	In	於	I	Quiet	恬	Tiem
Blood	血	Huě	Jar	罐	Tome	Run	走	Chaou
Black	黑	Ou	Joint	節	Chăt	Rope	索	Só
Cat	貓	Gniou	Knife	刀	Taw	Shelf	架	Key
Can	能	Oi	Know	知	Chai	Sock	襪	Buě
Dear	貴	Kui	Love	愛	Ai	This	這	Chi
Dog	狗	Kaou	Leg	腳	Kha	Talk	講	Kong
Ear	耳	Hli	Man	人	Nang	Uncle	叔	Chěk
End	尾	Boe	Mat	蓆	Chié	Ulcer	瘡	Chung
Fan	扇	Si	Nail	釘	Teng	Valley	坑	Khey
Fish	魚	Hur	Night	夜	Mey	Virtue	德	Tck
Gold	金	Kim	One	一	Chek	Whip	鞭	Pm
Goat	羊	Ic	Of	之	Chu	Wheel	輪	Lun
Hen	雞	Koi	Pen	筆	Pu	You	爾	Lur
House	厝	Chu	Pin	針	Chan	Year	年	Ni

Be still

Be quick

Bring it here

Bind the thief

Buy some rice

Beat the boy

Bring a chair

Be a good boy

Buy 100 nails

Buy a jacket & trousers

Bring some water

Bend this bow

Bring your book

Begin to-day

By and by he will come

Be attentive to your books

Be obedient to your teacher

Come here

Can you read

Call the boys

靜 靜 止 孖 子
 猛 猛 來 椅 來
 挈 來 賊 好 人
 捆 賊 米 百 鐵
 糴 米 亞 釘
 打 筊 孖
 爾 做 子
 買 一 來
 買 衫 人
 擔 水 鐵
 押 寶 只 弓
 爾 個 冊 挈
 今 日 起 頭
 霎 時 伊 來
 謹 心 看 冊
 孝 順 先 生
 來 止 字 麼
 爾 識 孖 子
 喊 亞 孖 子

Tiem tiem

Mey mey

Khiē lai chi

Khun chat

Tcā bi

Pā a-nou kia

Khiē kaou-i lai

Lur chaw haw nang

Boi chek pē tī-teng

Boi sa khou

Ta chui

A-wan chi keng

Lur kai chē, khiē lai

Kim jit khi taou

Kun-kia i lai

Kurn sim toi che

Haou sun sin-sey

Lai chi

Lur pat ji, mē

Ham a-nou-kia

Carry this back	只物挈轉去	Chi muē khiē tung khur
Come, go with me	來同我	Lai, tang ua khur
Come, let's play	來來我去要	Lai, lai khur sung
Carry this up stairs	只物挈去樓頂	Chi muē khiē khur laou-teng
Come another day	只下日來	E-jit lai
Carry this to the teacher	只物還先生	Chi muē, hai sin-sey
Don't fall	勿仆	Mai poa
Do it yourself	爾自	Lur ka-ki chaw
Don't stay long	免等	Mien teng haou ku
Don't make a noise	勿嚷	Mai jiang
Don't be afraid	免用驚	Mien ong kia
Do it well	做好	Chaw haw haw
Don't play outside	勿去外	Mai khur goa sung
Do you smoke?	爾有食	Lur a chia hun, baw
Do it over again	爾另換	Leng-ua chaw kuay
Do you know him?	爾共有	Lur kang i sie pat, baw
Did you call me	爾有	Lur ham ua, baw
Do you like fruit?	爾好食	Lur haou chia kuey-chi, baw
Don't touch that	勿摸彼	Mai mong hur mua
Don't come here again	只下日勿再	E-jit mai chai lai chi

Don't write so fast

Don't be in a hurry

Don't leave the door open

Does your father know it

Dare you do it

Did he say so

Dive into the water

Do you speak truly

Evening

Every day

Each man

English language

Empty this out

Enter the school

Follow me

Find your book

Forgive your foes

Fill it full

Feel of this

Fry some pork

免勿隨爾爾伊尖爾夜日各英倒入隨覓赦倒摸焙
寫太手亞敢講水講昏日人吉出書我爾免滿只豬
向快再父做怎實話
猛去關知麼麼麼
利話
齋
箇爾箇
書敵
冊
物
肉

Mai sia hic mey

Mai hic kuey khur

Sui chiw chai kuey

Lur a-pe chai mē

Lur ka chaw mē

I kong chie-sey, baw

Bi chui

Lur kong sit wey, baw

Mey hng

Jit jit

Kāk nang

Eng-kit-li wey

Taw chut

Jip chur-chey

Sui ua

Chuey lur kai chur-chē

Sia-mien lur tek

Taw ti

Mong chi kai muē

Puc tur bă

Go home

Go down

Go slowly

Go to bed

Get up quickly

Give that to me

Go and help him

Give it back to him

How old are you

Have you any more

He is a bad man

He is always for play

His father is very poor

He won't come

He is very lazy

Has your brother recovered

How much money have you

How long have you lived here

He did not come to-day

He cares for nobody

去厝下緩行
去去緩睡
去快物走起
快此物還我
此去輔伊
去挈轉還伊
爾若有是多
還伊是常加
伊伊常常欲
伊伊亞父窮
伊伊不父來
伊伊懶情極
爾爾亞弟痊
爾爾有若多
爾爾住此若
今爾日伊無
伊不日伊人

Khur chu

Kkur ey

Man man kua

Khur goot

Khu-y khu-y chaou kh

Chi muc hai ua

Khur hu i

Khie tung hai i

Lur jè choi hucy

Huan u key, me

I si, pai nang

I sie, ie ai sung

I a, pey, keng chai

I u, kheng lai

I pan-toa chai

Lur a-ti chuan-jubue

Lur u, je choi gnurn

Lur toa chu je-ku

Kua-ji t baw lai

I u, u nang

否

愈銀久來

Kill that snake
 Lock the door
 Love your enemies
 Lift up this box
 Lend me a dollar
 Look on your book
 Listen to what I say
 May I go home
 Make haste back
 My eyes are sore
 My pen is not good
 My father is dead
 Not yet
 Not always
 Never mind
 Nobody knows it
 Nail this board
 One man has come
 One spoon is missing
 Only one true God

打 死 彼 蛇
 鎖 門
 愛 爾 仇 敵
 此 箱 起 來
 銀 一 圓 借 我
 目 睽 看 冊
 爾 聽 我 講
 我 欲 來 去
 猛 猛 轉 來
 我 目 珠 痛
 我 筆 不 好
 我 亞 父 死 了
 未 嘗 常
 非 常 相 干
 無 相 人 知
 無 人 此 妨
 釘 此 人 來 了
 一 人 來 了
 湯 匙 一 枝 不 見
 獨 一 尊 神

Pa-si hur c'hua
 Saw mung
 Ai lur chiw tek
 Chi sie.kie ki lai
 Gnuin chek k'hou,chié ua
 Mak-chiw toi ché
 Lur thia ua kong
 Ua ai lai khur chu
 Mey-mey tung lai
 Ua māk-chiw t'hia
 Ua pit m'haw
 Ua kai a-pey si liou
 Bue cheng
 Hui sie
 Baw siang kan
 Baw nang chau
 Teng chi pang
 Chi si siang lu hou
 Tung-si chek ki m'kien
 Fok it chin sui

Opium is not good to eat.

Perhaps he will come

Put this in the sup

Pull up these bushes

Pray to God every day

Questions & answers

Quietly remain at home

Quote from the classics

Run and get the umbrella

Read in a low voice

Remember to tell him

Rice is dear this year

Send him into the city

Save this for to-morrow

She is upwards of twenty

Send your servant to take it.

Set it down here

They are neighbors

This is good for nothing

This cloth is wet

食曝天傘伊貴內日歲來人
好來去丟神厝典雨共有城明外子邊濕
不伊挈挽求在據挈聲憶米去放十因此厝用有
片者物草日答恬經去細記年伊留爾在是無布
鴉或此此日問恬引走讀爾今使此伊使放伊此此

A-pien m'haw chia

Hok chia i lai

Chinué, khiế khur pak
jū

Chi chaou,man tiou

Jit jit kiw Sin-T'i

Mung tap

Tiem tiem taw chu

In kia kur tien

Chaou khur khié hou-
sua

Tak soi sia

Lur ki-tit kang i kong

Kim ni,bi u kui

Sai i khur sia lai

Chi laou pang moa-ki

l ji-chap goa huey

Sải lư kin-kia lai khiô

Pang taw chi

1 si,chu-pi nang

Chi baw eng

Ch'i pou, u tam

This food is not done

Under the house

Upon the shelf

Very many

Very well, take it

What is your name

What is your age

Where do you live

What do you want

Which is the one

When did you arrive

Why do you not go

Will you go or not

What does he say

What more do you want

What is this for

Where was this book printed

Whose house is this

Who can tell

Where has he gone

此雞無熟

厝下

架頂

多極

稱采

爾是

爾有

爾住

爾欲

爾簡

爾值

爾呢

爾肯

伊講

爾欲

爾用

此冊

此厝

此誰

伊去

無熟

下頂

極采

多稱

是采

有是

住若

欲住

簡欲

值簡

呢值

肯呢

講肯

欲講

用欲

冊用

此冊

厝冊

誰冊

伊冊

去名

名歲

歲處

處物

物到

到去

去麼

麼也

也甚

甚也

也處

處誰

誰講

講處

處

事物事印個

Chia lo bay rock

Chia lo

Key rock

Choi chai

Chin-chak khie khar

Lur si mi min

Ujie chui huey

Lur toa ti taw

Lur also mi

Ti kai ti

Lur ti-ti khar

Chin-chi m'khar

Lur kheng khui me

I kong si mi sur

Lur ai key si ma

Chi eng chaw mi sur

Chi che ti taw in

Chi chu si ti-tiang kai

Ti-tiang oi kong

I khar ti-taw

Why can't he do it	伊	怎	呢	不	能	做	I chaw ni m'oi chaw
Who is going to Singapore	誰	人	欲	去	實	力	Ti tiang ai khur Sit-lat
When do you go on board	何	時	落	船			Ti si lõ chun
What are you doing now	現	在	爾	做	乜	事	Hien-chai lur chaw mi sur
We shall surely go to-day	今	日	必	定	欲	去	Kim-jit pit tia ai khur
Who is interpreter	誰	人	回	話			Ti-tiang huey wey
We are all well	我	等	籠	總	有	好	Ua-teng long chong u haw
Whether I go or not is uncertain	去	不	去	無	定	着	Khur m'khur baw tia-tiō
You write too fast	爾	寫	太	猛			Lur sia kā mey
You went home recently	近	日	爾	正	去	厝	Kurn jit lur chia khu r chu
You can't do it	爾	不	能	做			Lur m'oi chaw
You need not do it	免	用	做				Mien eng chaw
You speak too loud	爾	講	太	大	聲		Lur kong kā toa sia
Yes, you speak truly	着	爾	講	實			Tiō, lur kong sit
You are late to-day	爾	今	日	太	宴	來	Lur kim jit kā ua lai
You have not made it right	做	來	不	着			Chaw lai m'tiō
You don't speak to the point	講	不	對	空			Keng m'tui khang
You are mistaken	爾	看	錯	了			Lur toi ta liou
Yesterday was a feast day	昨	日	做	節			Cha-jit chaw choi
You can't trust him	爾	不	可	相	信	伊	Lur m'haw siang-sin i

Yonder comes a junk

You must not eat every thing

You must learn this by heart

You must die

You have sinned

You ought to repent

You should believe in Jesus

You may now be saved

You know the truth

You have heard the gospel

You cannot save yourself

You have no merit

Your sins are many

Your gods cannot save you

Your priests are ignorant

Your religion is false

Your soul is precious

Your life is short

Your end is near

You will not repent

在彼中 有船來
勿食雜 物來
此的需 讀來
必定的 爾死
爾得罪 該悔
爾應該 信改
爾應該 能耶
現 在 爾 知 得 蘇
真 理 爾 知 了 救
爾 嘗 不 能 音 自
爾 無 功 勞 已
爾 有 罪 加 加
爾 神 不 能 救
爾 何 和 尚 無
爾 教 有 假 人
爾 個 靈 魂 知
爾 個 生 命 貴
爾 死 日 將 久
爾 不 肯 悔 改

Taw hur tang u chun lai

Mai 'chiä chap muë

Chi kai, lur tak lai niem

Pit tia lur si

Lur tit chuey

Lur eng-kai huay koi

Lur eng kai sin Ya-sou

Hien-chai lur oi tit kiw

Chin li, lur chai liou

Lur cheng thia hok-im

Lur put neng kiw ka ki

Lur baw kong-laou

Lur u chuey key key

Lur kai sin put neng
hiw nang

Lur kai hue-sie baw
e ai

Lur kai ka, u key

Lur kai long-hun u kui

Lur kai ey-mia put ku

Lur si-jit Chiang kurn

Lur m'kheng huey koi

THE HEAVENS &c.

THE EARTH &c.

Heavens

天

Tien

Sun

日

Ji

Moon

月

Gu

Stars

星

Choy

Wind

風

Huang

Cloud

雲

Han

Rain

雨

Hou

Mist

露

Lou

Thunder

雷

Lui

Hail

雹

Fak

Ice

霜

Sung

Snow

雪

Só

Rainbow

虹

Kheng

Sky

辰

Sin

Fog

霧

Bu

Cold

寒

Chiu

Heat

熱

Juā

Light

光

Kai

Darkness

暗

An

Earth

地

T

Soil

塗

Tou

Loam

泥

Ni

Dust

塵

Tu

Sand

沙

Sua

Stone

石

Chie

Field

田

Chan

Garden

園

Hing

Hill

山

Sua

Valley

坑

K'ey

Cavern

洞

Tang

Cave

穴

Huāt

Island

嶼

Sur

Kingdom

國

Kok

Country

地

Ti-hing

Province

省

Sey

District

府

Hu

County

州

Chiw

Village

縣

Kui

方

The heavens are high

天有高

The sun is bright

日有光

The moon has risen

月出了

There are many stars

星有多極

The wind blows

風來

The clouds are very dark

雲極

The rainbow is beautiful

虹是雅

It will rain soon

雨來

It is extremely hot

熱之極

It is day light

天光了

It is very dark

暗極

The earth is round

地圓

A stone is heavy

石有重

Cultivate the fields

耕田

The mountain is high

山高

The kingdom of Siam

暹羅

The province of Canton

廣東

The district of Tio-chiu

潮州

A large territory

地方闊

A small village

小縣

Tien u kui

Jit u kang

Que chut liou

Chaytr choi chai

Huang lai

Huang chai

Cheng di gua

Hou ai lai

Jua chur kek

Tai kang liou

An chai

Ti

Chien tang

Chi chan

Siat chai

Suan-ai kok

Hong-ai sey

Tio-chiu hu

Ti-hu kua

So-ai

City	城	頭
Anchorage	埠	巴
Country	山	野
Jungle	曠	地
Beach	海	
Sea	海	
Lake	湖	
River	河	
Canal	港	
Pond	池	
Tank	澗	
Ditch	溝	
Well	井	
Tide	潮	
Rising do.	水	大
Felling do.	水	退
Wave	浪	
Storm	大	風
Calm	無	風
Earthquake	地	震

Sin	POINTS OF THE COMPASS.	
Pou taou	East	Tang
Sua pa	West	Sai
Kuang ya	South	Nam
Hai ki	North	Päk
Hai	S.East	Tang nam
On	N.West	Sai nam
Haw	N.East	Tang päk
Kang	N.West	Sai päk
Ti		
Khät		

東
西
南
北
東
西
南
北
東
西
南
北
東
西
南
北

MEMBERS OF THE BODY &c

Kaou	人	Nang
Chey	男	Lam
Tia	女	Näng
Chai se	身	Sin toi
Chai se	身	Taou kāk
Chai se	身	Hä taou
Chai se	身	Taou kāk-chuay
Chai se	身	Pin pi
Chai se	身	Taou maw

人
男
女
身
身
身
身
身
身
身

隨

The capital of a province

省城

A good anchorage

好埠頭

The sea is smooth

海無湧

The five lakes

五湖

The yellow river

黃河

To cross the canal

過港

The river's side

溪邊

There are fish in the pond

池有魚

Dig a ditch

掘溝

The well is deep

井有深

The tide is very strong

水猛極

The waves are high

湧大

On the east

在東畔

East is opposite to west

東對西

A wise man

賢人

A long neck

頸長

Turn round the head

回頭

Bow down the head

低頭

Shave the head

剃頭

Comb the head

梳頭

Sey sia

Haw pou taou

Hai baw eng

Gnou ou

Ng haw

Kuey kang

Koi pi

Ti u hur

Liw kaou

Chey u chim

Chui mey chai

King toa

Taw tang poi

Tung tui sai

Gaou nang

Am tung

Huey taou

Kap taou

Tui taou

Siw taou

Beard	鬚	Chiw	Arm	手	臂	Chiw pi
Eye	目	Mak chiw	Palm of the hand	手	掌	Chiw chie
Eye-brow	目	Mak hai	Hand	手		Chiw
Eye-lash	目	Mak chiw	Finger	手		Chiw choi
Eye-lid	目	Mak haque	Thumb	指	頭	Choi taou-kong
Eye-ball	目	Mak chiw	First finger	食	指	Koi choi
Pupil	目	Tong jin	Second finger	中	指	Tang choi
Face	面	Min	Long finger	無	名	Baw mia choi
Ear	耳	Hi	Little finger	尾	指	Boc choi
Nose	鼻	Pai	Ring finger	指	甲	Choi ka
Nostril	鼻	Pai lung	Index	手	肘	Chiw tung
Cheek	臉	Ti kuen	Chest	胸		Hieng
Mouth	嘴	Chai	Breast	乳		Ni
Lips	唇	Tou	Waist	腰		Io
Teeth	齒	Khi	Belly	肚		Tou
Tongue	舌	Chi	Stomach	腹	大	Kha toa tui
Chin	下	E hai	Throat	喉	腿	Kha taou u
Throat	喉	Ow	Shin	腳	膝	Kha liem
Shoulder	肩	Koey taou	Heel	腳	後	Kha ow tey
Back	背	Ka chia	Toe	腳	趾	Kha choi

Open the eyes

開目

Pinch the nose

捻鼻

Loquacious

多話

Eloquent

口才

Stammering

大舌

Obscene

粗口

A lean face

面瘦

A smiling face

面笑

Having a reputation

面面

Having lost reputation

面失

A fair complexion

面好

A thievish hand

三隻

Brothers are like hands and feet

兄弟

Strike with the fist

拳頭

He has not yet commenced

未嘗

Pass from one hand to the other

左手

He cannot move hand or foot

脚手

He lives from hand to mouth

左手

He is always busy

脚手

How long has your foot been sore

爾脚

色

手

如

打

開

交

不

挈

無

痛

手足

手

右

能

右

時

若

手

舉

手

歇

久

去

Kui mǎk

Diem pñi

Choi wey

Kaou chai

Toa chi

Chou chui

Min san

Chie min

U min

Sit min

Haw min sèk

Sa chiǎ chiw

Hia ti ju chiw chok

Kun taou pǎ

Boe cheng kui chiw

Chia chiw kaou taw
chiw

Kha chiw m'oi tin tang

Chaw chiw khiě, yiw
chiw khur

Kha chiw baw si hiǎ

Lur kha thia jiě ku

Foot 脚
 Skin 皮
 Bone 骨
 Flesh 肉
 Joint 節
 Sinew 筋
 Pulse 脉
 Entrails 腸
 Heart 心
 Liver 肝
 Lungs 肺
 Gall 膽
 Kidnies 腎
 Bladder 尿
 Urine 尿
 Feces 屎
 Tears 目
 Phlegm 痰
 Spittle 涎
 Perspiration 汗

胞
汁

Cha
 Poe
 Kūt
 Nēk
 Chāt
 Kūrn
 Mē
 Tūng
 Sim
 Kua
 Hui
 Ta
 Sien
 Jie pa
 Jie
 Sai
 Māk chāp
 T'ham
 Noa
 Koa

Senses 官
 Seeing 五
 Hearing 看
 Smelling 聽
 Tasting 鼻
 Feeling 嘗
 THE MIND &c.
 Mind 心
 Soul 靈
 Spirit 魂
 Passions 情
 Love 七
 Hatred 愛
 Desire 惡
 Joy 欲
 Anger 喜
 Grief 怒
 Pleasure 哀
 Jealousy 樂
 Compassion 疑
 惑
 悲

Gnou kua
 Toi
 T'hia
 Pñi
 Sie
 Mong
 Sim
 Leng hun
 Leng
 Chīt cheng
 Ai
 U
 Ai
 Hi
 Naw
 Ai
 Lāk
 Gi hok
 Chur p 三

The sole of the foot

To tear the flesh

The bone is broken

He wants a beating

Rheumatic pains

To feel the pulse

A vicious person

The liver is diseased

Diseased lungs

He is courageous

To go to stool

To shed tears

To spit

To perspire freely

I don't see it

I don't understand

Taste & see if it is good

He is pleased

Love all men

He is very angry

脚底 破皮 骨折 了 痛
 伊肉 欲 痛
 骨節 酸 痛
 打脉 不 好
 心腸 有 病
 肝經 有 膽
 伊尿 汁
 放尿 目
 流目 涎
 唾涎 流 多
 汗流 看 不 見
 我看不 識
 聽不看 好
 響心 歡 喜
 伊愛 衆 人
 伊氣 極

Kha toi

Poa pue

Kūt chī liou

I nēk ai thia

Kūt chāt sūng thia

Pā mē

Sim tūng m'haw

Kua keng u pey

Sie hui

I u ta

Peng sai

Laou māk chāp

Phui noa

Kua laou choi

Ua toi m'kien

T'hia m'pat

Sie,toi haw

I sim hoa hi

Ai cheng nang

I k'hi chai

Sorrow	煩惱	Huan law	Innocence	無罪	Baw chuey
Regret	憂悶	Yiw bun	Sin	罪	Chuey
Desire	願	Gñuan	Forgiveness	赦罪	Sia chuey
Hope	希望	Hi maw	Conversion	悔改	Huey koi
Faith	信德	Sin tēk	Mercy	恩	Urn
Patience	忍耐	Jin nai	Justice	公道	Kong taou
Meekness	溫柔	Un jiw	Insincere	不誠心	M'seng sim
Kindness	恩惠	Urn hui	Reverence	不敬	Keng ui
Happiness	福知	Hok	Upright-ness	誠實	Seng sit
Contentment	知足	Chai chok	Truth	真	Chin sit
Covetousness	吝	Dien	Honesty	老忠	Laou sit
Liberality	無吝	Baw dien	Sincerity	勤厚	Tong kaou
Gratitude	感恩	Kam ũrn	Diligence	謙遜	Kŭrn
Skill	名	Mia key	Humility	平	Kiem sun
Ignorant	無知	Baw chai	Peace	亂	Peng an
Wise	賢	Gaou	Confusion	常	Luan
Foolish	愚	Gña	Courage	發	Ta
Righteousness	義行	Kia gñi	Constancy	奮	Sie
Godliness	孝	Kien haou	Zeal	終	Huăt hun
Frugality	儉	Kiem	Perseverance	至	Chi chong

Sorrowing for the loss of money	因	爲	破	銀	煩	惱	In ui poa gnŭrn huan law
I desire your happiness	吾	願	爾	得	福		Ua gnŭan lur tit hok
I hope to be well in future	希	望	將	來	有	好	Hŭi maw Chiang lai u haw
Without faith it is impossible to be saved	無	信	德	不	得	救	Baw sin tĕk put tit kiw
Have long patience	久	久	忍	耐			Ku ku jin nai
I have received his kindness	我	受	過	伊	恩	惠	Ua siw kuey i kai ũrn hui
The godly shall enjoy endless happiness	虔	孝	者	享	永	福	Kien haou chia hiang yong hok
He is never contented	伊	無	知	足			I baw chai chok
I am grateful for your favors	我	感	爾	恩			Ua kam lŭr kai ũrn
He is extremely covetous	伊	貪	吝	之	極		I tham lien chŭr kĕk
He is very skillful	伊	有	名	家	極		I u mia key chai
Having a wise man's capacity	伊	有	賢	人	才		U gaou nang chŭr chai
The word of the just can be relied upon	義	者	話	有	定	着	Gnŭi chia kai wey u tia tiō
Frugality leads to plenty	積	儉	正	有	銀	存	Chek kiem chia, u gnŭrn chun
Faith in Jesus secures pardon for sin	信	耶	穌	得	赦	罪	Sin Ya sou tĭt sia chuey
God is infinitely just	神	天	至	公	道		Sin Tien chi kong taou
Truly I do not deceive you	真	實	無	騙	爾		Chin sĭt baw pien lŭr
The wicked have no peace	惡	人	心	無	平	安	Ak nang sim baw peng an
He is constantly doing thus	常	常	伊	行	如	此	Sĭe sĭe i kia chiĕ say
Zealous in propagating the truth	熱	心	傳	真	道	理	Juā sim tuan chin taw li

Envy	妒	嫉	Kou ki
Pride	驕	傲	Kiou gnaou
Vanity	好	名	Haou mia
Contention	相	爭	Sie chey
Dislike	火	性	Huey sey
Willful	故	意	Ku i
Petulant	青	面	Chey min
Hypocrisy	詐	偽	Cha gnui
Contempt	輕	忽	Khin hū
Obedience	順		Sun
Benevolence	施	恩	Si ūn
Dependence	倚	靠	I kou
Submission	甘	心	Kam sim
To think	心	想	Sim sie
To calculate	打	算	Pā sung
To scheme	計		koi
To agree	相	合	Sien ū
To refuse	不	悅	Pat jū
Cheerful	快	樂	kuai ik
Niggardly	太	儉	Kā khien

DISEASES &c.

Blind	瞽	目	Chey mey
Deaf	耳	聾	Hi lang
Maimed	破	相	Poa sie
Dumb	瘡		Eý
Squinting	邪	鳥	Sia chiou
Stammering	大	舌	măk Toa chí
Foolish	顛		Siow
Cough	咳	嗽	Ka saou
Sneeze	嚏		Pā ka ti
Faint	虛	眩	Hur hin
Palsy	遍	遂	Kuan pien
Leprosy	疥	瘋	Tai kaw
Fever	發	熱	Huāt juā
Intermittent	發	寒	Huāt kua
Cold	鼻	嚏	Chek chui
Head-ache	頭	殼	Taou kāk tia
Asthma	嘎		Hey
Sigh	偷	氣	Taou kui
Yawn	叱	噓	Huā hi

He is proud & will not listen	伊	驕	傲	不	肯	聽	I kiou gnaou m'kong thia
He is not sincere but only desires a name	無	實	好	名	定	定	Baw sit haou m'p'ia tia
The honorable man is not quarrelsome	君	子	無	相	爭		Hun chur han sie ch'ng
A disposition as fierce as the flames	性	如	火	之	烈		Sey ju haep ch'ng
He is willful & will not read	伊	故	意	不	讀		I ku i m' k
Altogether hypocritical	所	行	皆	是	詐	偽	Saw haou ch'ng ch'ng
He rejects this doctrine	伊	輕	忽	此	道	理	I khin hut chi tau li
Respect to parents	孝	順	父	母			Haou sun pey baw
I think that is correct	我	想	怎	生	有	着	Ua sie chie sey n tie
The husband & wife disagree	伊	翁	私	不	相	合	I ang bou m'kong hā
He is blind & cannot see	伊	瞽	目	不	見	見	I chey nacy toi m'ki
I am a little hard of hearing	我	耳	聾	些	不		Ua hi lang sey su
The stammerer does not finish his sentences	大	舌	訥	不	到	句	Tea ch' kong m'kaou hu
The mind of the fool is unstable	大	人	心	不	無	定	ch'ow nang sim in law tia
How long have you had a cough	爾	咳	嗽	有	若	久	Lur ka seou u jiē ku
He has a number of teeth	伊	生	幾	粒	痘		I sey hai lep tuo
Has your child had the small pox	爾	箇	子	出	痘	未	hai loi kin chut chu hā
Do you understand inoculation	爾	能	種	痘	麼		hai lei ch'ng ch'ng
This child has worms	此	亞	孳	子	活	癩	ch'ng ch'ng ch'ng ch'ng
My eyes are sore & I can not read	目	珠	痛	不	能	讀	chek Mak chiw tia m'oi tak

FAMILY RELATIONS &c.

Father	父	Pey
Mother	母	Baw
Step-father	繼父	Ki pey
Step-mother	後母	Ou baw
Father-in-law	岳父	Gnāk pey
Mother-in-law	岳母	Gnāk baw
Grandfather	公	A koug
Grandmother	媽	A ma
Husband	翁	Ang
Wife	妣	Bou
Brother (e)	兄	A hia
Brother (y)	弟	A ti
Sister (e)	姐	A chey
Sister (y)	妹	A mue
Brother-in-law	舅	A ku
Sister-in-law	姨	A í
Child	子	Kia
Daughter	女	Cha bou kia
Son	男	Ta pou kia

Grand child	孫	A sun
First born	長子	Toau tur
Last born	末子	Boe kia
Twins	雙生子	Sang sey
Orphan	孤子	Ko chur
Uncle (p)	伯	A pē
Aunt (p)	姆	A um
Father's (y) brether	叔	A chèk
Uncle's wife	孀	A sim
Friends	朋友	Peng yiw
Prince	君	Kun
Minister	臣	Chin
Slave (m)	僕	Pok
Slave (f)	婢	Pi
Master	家主	Key chu
Mistress	家主娘	Key chu nie
Bridegroom	新郎	Sin nung
Bride	新娘	Sin nie
Nephew	新姪	Tiēt
Niece	姪女	Tiēt nung

CLASSES OF MEN.

First class	上品	Siang pin
Middle class	中品	Tong pin
Lower class	下品	Hia pin
Husband-men	農夫	Long hu
Hunters	獵人	Lă jin
Physicians	醫生	Ui seng
Merchants	商人	Siang jin
Fishermen	漁人	Hŭr jin
Soldiers	兵丁	Pier teng
Executioners	殺手	Suă siw
Beggars	乞食	Khŭrt chia
Thieves	賊子	Chăt kia
Gamblers	賭棍	Tu kun
Jailers	禁止	Kim chi
Players	戲子	Hi kia
Slaves	奴僕	Nou pok
Pettifoggers	訟師	Song sŭr
Priests	和尚	Huey sie
Old men	老人	Laou nang

A sage	聖人	Sia nang
A worthy	賢人	Hien jin
Excellent man	君子	Kun chŭr
Just man	義士	Gŭi sŭr
Philanthropist	仁人	Jin nang
Virtuous man	善人	Sien nang
Good man	好人	Haw nang
Vicious man	惡人	Pai nang
Bad man	惡人	Ak nang
A hero	英雄	Eng jin
A teacher	先生	Sin sey
Literary man	文人	Bun jin
A scholar	文士	Bun ă
Civil officer	文官	Bun kua
Military officer	武官	Bu kua
A general	武將	Bu Chiang
A sailor	水手	Chui siw
Super cargo	水手	Chun chu
Sailing-master	船主	Huey tie
A clerk	船夥	Chai hu
	財副	

BUILDINGS &c.

House	厝	Chu
Bambu house	竹厝	Tek chu
Board house	枋厝	Pang chu
Brick house	塗厝	Tou khou
Prison	監	Kam
Wat	庵	Am
Temple	廟	Bie
Zayat	經	Keng tia
Church	禮拜堂	Loi pai tung
Pagoda	塔	Thá
Palace	王府	Wang hu
Hut	寮子	Liou kia
Cook house	火食	Hue sit
Godown	樓底	Laou toi
Granary	倉	Chŭng
Treasury	庫	Khou
Fort	炮臺	Phaou tai
Floating house	水桴	Chui pey
Printing office	印書館	In chŭr kuan

Store room

Stall	棧	寮	Chan
Brick	牛磚		Gu liou
Tile	磚瓦		Chŭng
Chak	瓦		Hia
Lime	簕		Chak
Sand	灰		Hue
Stone	沙		Sua
Rattan	石		Chié
Nails	籐	釘	Tin
Board	鐵		Ti teng
Beam	枋		Pang
Post	橫	載	Huey chai
Brace	柱		Tiou
Rafters	抵		Tu
Wall	桶		Kak
Partition	牆		Chie
Corner	壁		Piáh
Roof	四	角	Si kak
Stairs	厝	頂	Chu teng
	梯	頭	Tui taou

Verandah	廊	Lang
Room	房	Pang
Chamber	樓頂	Laou teng
Loft	層	Chan
Door	門	Müng
Window	窗	Teng
Lock	鎖頭	Saw taou
Key	鎖匙	Saw si
Railing	欄杆	Lan kan
Slats	欄杆枳	Lan kan chi
Hinges	鉸鉞	Ka sut
Rings	門環	Müng huan

HOUSE FURNITURE &c.

Table	桌	Tō
Chair	筴椅	Kaou i
Rocking-chair	倚腰椅	Ua ie i
Stool	倚頭	I taou
Foot stool	脚踏椅	Ka tā i
Couch	眠椅	Min i
Book case	書架	Chūr key

Cupboard	食厨	Chiā tu
Clothes basket	籐囊	Tin lang
Bedstead	眠牀	Min chūng
Matrass	褥	Jok
Curtains	蚊帳	Mang ta
Pillow	枕頭	Chim taou
Cradle	搖籃	Ie na
Chest	箱	Sie
Drawers	櫃	Kñui
Looking-glass	鏡	Kia tai
Wash stand	面盆架	Min pun key
Lamp	燈	Teng huey
Lantern	燈籠	Teng nang
Candlestick	燭臺	Chek tai
Bowl	碗	Ua
Plate	盤	Pua
Tea cup	茶鐘	Tey cheng
Saucer	茶盤	Tey chun
Wash bowl	洗面盆	Min pun
Water pot	水攪	Chui kua

Goglet	水	確	Chui kuan
Tea pot	茶	確	Tey kuan
Cover	盖		Kñoi
Tea board	茶	盤	Tey poa
Knife	刀		Taw
Fork	叉		Chey
Spoon	湯	匙	Tũng si
Chopstick	箸		Tũr
Table cloth	遮	床布	Chia chũng pou
Mortar	白	子	Ku kia
Sieve	篩	斗	Tai taou
Flint	火	石	Huey chiě
Broom	帚	把	Saou siw
Shears	剪	刀	Ka taw
Candle	燭		Chěk
Wick	燈	心	Teng sim
Watch	時	辰	Si sin pic
Clock	時	鐘	Si cheng
Bell	鐘		Cheng
Gong	欽		Kim

WRITING UTENSILS &c.

Writing tray	硯	盤	I poa
Pen stand	筆	池	Pit ti
Stand for ink	墨	碟	Bak tĩ
Water stand	水	碟	Chui tĩ
Pencil frame	筆	架	Pit kèy
Ink	墨		Bak
Pencil tube	筆	筒	Pit tang
A tablet	粉	牌	Hun pai
Book	書	冊	Chũr chě
Blank book	簿		Phou
Letter	書	信	Chũr sin
Paper	紙		Chua
Draft	會	單	Huěy toa
Bill of lading	貨	單	Huěy toa
Contract	合	單	Hăp iě
Receipt	收	單	Siw toa
Order	領	單	Nĩa toa
Clearance	大	單	Toa jĩ
Treaty	盟	字約	Meng iě

FARMING UTENSILS, &c.

Plough	犁	Loi
Harrow	耙	Pey
Hoe	鋤頭	Túr taou
Spade	鐵橫	Ti huey
Flail	梗	Kèy
Sickle	鈎鐮	Kaou liem
Rake	鐵耙	Tì pey
Cart	車	Chia
Carriage	馬車	Béy chia
Grind stone	磨石	Boa chiè
Hammer	鐵錘	Tì tui
Saw	鋸	Kūr
File	銼	Chaw
Gimlet	鑽子	Chūng kia
Chisel	鑿子	Chāk kia
Hatchet	斧頭	Po taou
Plane	抽	Tiw
Musket	銃	C'heng
Sword	長刀	Tūng taw

BOATING.

Large boat	大船	Toa chun
Small boat	小船	Chun kia
Oars	槳	Chie
Paddles	橈子	Jie kia
Mat	草蓆	Chaou chiè
Cushion	皮坐	Poe chaw
To row	櫂船	Pey chun
To steer	掠尾	Diā boe
Work fast	出力	Chut lat
Dip out the water	舀水	Ie chui
The boat rocks	船搖	Chun ie
Boat cover	弓蓬	Keng pang
The boat leaks	船漏	Chun laou
Repair the boat	收船	Siw chun
Lock the boat	鎖	Saw chun
Watch do.	掌	Chie chun
Sink do.	沉	Tim chun
Steal do.	偷	Thaou chun
Borrow do.	借	Chiè chun

PRINTING OFFICE.

Print books	印冊	In chě
Set up type	擇字	Tō ji
Correct proof	換字	Ua ji
Ink the type	刷墨	Suě bak
Trim books	截冊	Choi chě
To press	壓	Tě
To fold	摺	Ji
Cut type	割字	Kuā ji
Cast type	鑄印	Chu in

FORMS OF CHARACTERS, &c.

Seal character	篆字	Toan ji
German text	隸書	Ti chūr
Italic	楷書	K'hai chūr
Running hand	行書	Hang su
Short hand	草字	Chaw ji
Roman letters	宋體	Song t'oi
Nouns	實字	Sit ji
Verbs	活字	Uā ji
Particles &c.	虛字	Hūr ji

STYLE, CHINESE BOOKS &c.

Style	文理	Bun li
Ancient literature	古文	Kou bun
Classics	經書	Kia chūr
Ancient poetry	古詩	Kou si
Modern literature	時文	Si bun
Fine writing	文章	Bun chie
Historical	傳志	Tūng chi
Five classics	五經	Gñou kia
Diagrams	易經	Yiā-kia
Ancient history	書經	Chūr-kia
Sacred odes	詩經	Si-kia
Laws & usages	禮記	Loi-ki
Annals by, C.	春秋	Chun-chiv
Four books	四書	Si-su
Great science	大學	Tai-hāk
Discourses, by C.	論語	Lun-gūr
Mencius	孟子	Meng-chūr
Golden medium	中庸	Tong-yong
Filial piety	孝經	Haou-kia

ANIMALS &c.

Animals	牲畜	Sèng t'io̍k
Horse	馬	Bèy
Ox	牛	Gu
Sheep	羊	le
Ass	驢	Lŭr
Hog	猪	Tŭr
Camel	駝	T'hō
Dog	狗	Kaou
Cat	猫	Gniou
Kitten	貓子	Gniou kia
Stallion	馬牯	Bèy k'ho
Mare	馬母	Bèy baw
Bull	牛牯	Gu k'ho
Cow	牛母	Gu baw
Ram	羊牯	le k'ho
Ewe	羊母	le baw
Colt	馬子	Bèy kia
Calf	牛子	Gu kia
Pig	猪子	Tŭr kia

Wild beasts

Lion	獅剛	Siw
Lioness	獅母	Sai kang
Tiger	虎	Sai baw
Bear	熊	H'ñou
Elephant	象	Him
Leopard	豹	C'hiè
Wolf	豺狼	Pa
Rhinoceros	犀牛	Chai lang
Deer	鹿	Sai gu
Fox	狐狸	Tèk
Rat	老鼠	Hu lai
Rabbit	石鼠	Niou chŭr
		Chiè chŭr

BIRDS &c.

Birds	鳥	Chiou
Crow	烏鳥	Ou chiou
Sparrow	雀鳥	Maw chiā
Cuckoo	鳩鳥	Ku ku
Owl	貓頭	G'iou taou
Parrot	鸚哥	chiou Eng kaw

Eagle	鷹	Eng
King fisher	魚 鴉	Hūr ah
Quail	鵪 鶉	An chun
Vulture	死 人 鳥	Si nang ch'ou
Ostrich	駝 鳥	Tō chiou
Peacock	孔 雀	Kong chick
Pheasant	山 雞	Sua koi
Pigeon	鴿 鳥	Hun chiou
Partridge	鷓 鴣	Chiā kou
Wild duck	水 鴨	Chui ah
Pelican	海 鵝	Hai gaw
Turkey	火 雞	Hue koi
Goose	鵝	Gaw
Duck	鴨	ah
Fowl	雞	Koi
Chicken	雞 子	Koi kia
Cock	雞 翁	Koi ang
Drake	鴨 剛	ah kang
Hen	雞 母	Koi baw
Pullet	雞 旦	Koi noa

REPTILES & INSECTS.

Serpent	蛇	Chua
Scorpion	蠍	Hiēt
Centipede	蜈 蚣	Gey kang
Leech	蜉 蝥	Hou k'i
Spider	蜘蛛	Ti tu
Frog	水 蛙	Chui koi
Lizard	守 宮	Chi leng
Tōk key	篤 家	Tōk key
Alligator	鱷 魚	Gñak hūr
Shark	鯊 魚	Sua hūr
Worm	蚯 蚓	K'ou un
Turtle	龜	Ku
Butterfly	蝴蝶	Hu tiēp
Fly	蒼 蠅	How sin
Fire-fly	火 夜	Hue mey
Bee	蜂	P'hang
Grass-hopper	草 猛	Chaou mè
Cricket	草 蟀	Chaou sut
White ant	白 蟻	Pē hia

METALS.

Gold	金	Kim
Silver	銀	Gnörn
Pewter	錫	Siä
Lead	鉛	In
Cast-iron	銑	Sey
Iron	鐵	Ti
Copper	銅	Tang
White copper	白銅	Pě tang
Brass	黃	Ng tang
Copper	紅	Ang tang
Steel	鋼	Küng
Tin	白鐵	Pě ti

TREES PLANTS FRUITS &c.

Tree	樹	Chiw
Root	根	Körn
Branch	枝	Ki
Trunk	樹身	Chiw sin
Bark	樹皮	Chiw puc
Leaf	葉	Hië

Sap	樹泥	Chiw ni
Flower	花	Hue
Bud	芽	Gey
Fruit	菓	Kuey chi
Husk	粗糠	Chou kung
Rind	皮	Pue
Pulp	菓	Kuey chi
Seed	核	Hut
Orange tree	柑	Ka chang
Pumelo	柚	Yiw do.
Mango	檳	Sñuai do.
Tea	茶	Tey do.
Willow	柳	Liw do.
Plantain	芭蕉	Keng-chie do.
Grape	葡萄	Pu taw do.
Olive	橄欖	Ka na do.
Pomegranate	石榴	Sië liw do.
Lemon	檸檬	Lam-mong do.
Betelnut	檳榔	Pin naw do.
Cocoanut	椰子	Ya chi do.

VEGETABLES.

Cucumber	吊	瓜	Tiou kue
Pumpkin	金	瓜	Kim kue
Squash	冬	瓜	Tang kue
Watermelon	西	瓜	Si kue
Mustard	芥	子	Kai chi
Bean	豇		Taou
Turnip	菜	頭	Chai taou
Cabbage	番	藍	Hwan kǎ na
Onion	葱	頭	Chang taou
Garlic	蒜	頭	Sǔng taou
Pepper	胡椒		Hou chie
Chilli	辣	椒	Hiem chie
Potatoe	蕃	葛	Hwan kuǎ
Yam	大	薯	Toa chūr
Rice	米		Bi

ARTICLES OF FOOD.

Rice	飯	Pǔng
Cake	粿	Kuèy
Biscuit	餅	Pia

Congee	粥	Mue
Soup	湯	Tǔng
Tea (leaf)	茶	Tey bi
Tea	茶	Tey
Water	水	Chui
Vinegar	醋	C'hou
Spirits	酒	Chiw
Wine	汁	Chap
Milk	牛乳	Gu ni
Butter	牛乳	Gu ni yiw
Cheese	牛乳	Gu ni pia
Egg	卵	Nǎng
Sugar	糖	Tǔng
Molasses	糖	Tǔng chui
Salt	鹽	Yiam
Beef	牛	Gu bǎ
Pork	猪	Tūr bǎ
Fowl	雞	Koi
Fish	魚	Hūr
Bread	麵	Mi paou
	包	

OF TIME.

Time	時	Si
Eternity	永遠	Yong yen
The four seasons	四時	Si si
Spring	春	Chun
Summer	夏	Hey
Autumn	秋	Chiw
Winter	冬	Tang
Year	年	Ni
Month	月	Guě
Week	禮拜	Loi pai
Day	日	Jit
Hour	一點鐘	Chek tiem cheng
Day time	日間	Jit kan
Night time	夜間	Mey si
Morning	眠起	Meng ki
Noon	日午	Jit taou
Afternoon	下午	E kwa
Evening	夜昏	Mey hñg
Midnight	夜半	Poa mey

Day light	天光早	Ti kung cha
Sunrise	日出	Jit chūt
Sun down	日落	Jit lō
To day	今日	Kim jit
Yesterday	昨日	Cha jit
Day before yesterday	絕日	Chō jit
Tomorrow	明日	Moa cha
Day after tomorrow	後日	Ow jit
Sabbath day	禮拜日	Loi pai jit
This year	今年	Kim ni
Next year	明年	Mey ni
Last year	舊年	Ku ni
New year	過年	Kue ni
First month	正月	Chia guě
First day	初一日	Chiw it
Daily	日日	Jit jit
Quickly	猛	Mey mey
Slowly	緩	Man man
Presently	霎時	Siěp si
Another day	下日	E jit

DRESS &c.

Clothes	衣服	I hok	Bracelets	手環	Chiw hwan
Crown	皇帝帽	Hwang ti baw	Finger ring	手節	Chiw chăt
Hat	帽	Baw	Ear ring	耳鉤	Hi kaou
Cap	帽子	Baw kia	Buckle	鈕扣	Niw khaou
Turban	頭布	Taou pou	Needle	針子	Cham
Jacket	衫	Sa	Cord	線子	Sô kia
Pantaloons	褲	Khou	Thread	線	Soa
Vest	甲子	Kă kia	Silk	絲	Si
Stockings	襪	Boë	Cotton	紗	Sey
Shirt	身底衫	Sin toi sa	Silk	綾	Lin
Gown	大領	Toa nia sa	Velvet	絨	long
Apron	圍腰布	Ui ie pou	Broadcloth	呷	Ni
Cloak	風襖	Huang moa	Crape	縐紗	Jiow sey
Girdle	褲頭帶	Khou taou toa	Satin	緞	Tûng
Button	鈕	Niw	Lace	絲帶	Si toa
Button hole	盼	Niw pan	Canvass	帆布	Pang pou
Comb	梳	Siw	Staff	杖	Chiang
Hair pin	如意	Ju i	Umbrella	雨傘	Hou sua
Anklets	腳環	Ka hwan	Fan	扇	Si
			Purse	銀桶	Gnûrn tong

1 Thread	一	條	線	
2 Braids	二	三	辮	
3 Bathing cloths	三	四	浴頭	布
4 Turbans	四	五	頭封	布
5 Cravats	五	六	帶	領
6 Bands	六	七	面	巾
7 Towels	七	八	手	巾
8 Handkerchiefs	八	九	頭	巾
9 Hairs	九	十	頭	毛
10 Ropes	十	十一	縲	
11 Fowls	十一	十二	隻	雞
12 Ducks	十二	十三		鴨
13 Geese	十三	十四		鵝
14 Dogs	十四	十五		狗
15 Goats	十五	十六		羊
16 Pigs	十六	十七		猪
17 Cows	十七	十八		牛
18 Chairs	十八	十九		椅
19 Tables	十九	二十		床
20 Boats	二十			船

Chèk tiou sua	
Naw " pi	
Sa " èk pou	
Si " taou pou	
Gñou " huang nia	
Lak " toa	
Chit " min kūrñ	
Poi " chiw kūrñ	
Kaou " taou maw	
Chap " sō	
Chap it chiū koi	
Chap ji " āh	
Chap sa " gaw	
Chap si " kaou	
Chap gñou " ie	
Chap lak " tūr	
Chap chit " gu	
Chap poi " i	
Chap kaou " chūng	
Ji chap " chun	

21 Blankets	二	一	領	被		Ji it	nia poe
22 Mattresses	二	二	領	褥		Ji ji	„ jok
23 Carpets	二	三	領	氈		Ji sa	„ chien
24 Gowns	二	四	領	袍		Ji si	„ kaou
25 Curtains	二	五	領	氈	帳	Ji gñou	„ mang ta
26 Mats	二	六	領	草	蓆	Ji lak	„ chaou chiě
27 Bamboo do.	二	七	領	竹	1	Ji chīt	„ tek chiě
28 Rattan do.	二	八	領	藤	1	Ji poĩ	„ tin chiě
29 Flag do.	二	九	領	京	捫 蓆	Ji kaou	„ kia bun chiě
30 Rain jackets	三	十	領	棕	蓆	Sa chap	„ chang sui
1 Close cap	一	頂	紗	帽		Chěk	teng sey baw
2 Satin caps	二	頂	緞	1		Naw	„ tũng baw
3 Felt hats	三	頂	毡	1		Sa	„ chi baw
4 Tassel'd caps	四	頂	纓	帽		Si	„ eng baw
5 Straw hats	五	頂	草	帽		Gñou	„ chaou baw
6 Bamboo hats	六	1	葵	笠		Lak	„ kuey loi
1 Trunk	一	脚	箱			Chěk	k'ha sie
2 Baskets	二	脚	囊			Naw	„ lang
3 Chests of drawers	三	脚	櫃			Sa	„ kñui
4 Water pail	四	脚	水	桶		Si	„ chui tang

1	Pr. of shoes	一	雙	鞋
2	Pr. of socks	二	一	襪
3	Pr. of feet	三	一	腳
4	Pr. of hands	四	一	手
5	Pr. of eyes	五	一	目
6	Pr. of ears	六	一	耳
7	Pr. of chop sticks	七	一	箸
1	Pr. of ornamental papers	一	對	對
2	Pr. of ear rings	二	對	耳
3	Pr. of bracelets	三	對	手
4	Pr. of door handles	四	對	門
1	Paper of tea	一	包	茶
2	Papers of medicine	二	一	藥
3	Papers of sugar	三	一	白
1	Brick	一	塊	磚
2	Stones	二	一	石
3	Tiles	三	一	瓦
4	Lumps of earth	四	一	塗
5	Sticks of wood	五	一	柴
6	Biscuits	六	一	餅

Chěk sang oi

Naw „ buě

Sa „ k'ha

Si „ chiw

Gñou „ mǎk

Lak „ hñi

Chít „ tūr

Chěk tui tui lien

Naw „ hñi huan

Sa „ chiw huan

Si „ mǔng huan

Chěk paou tcy bi

Naw „ iě

Sa „ pě tǔng

Chěk kaw chǔng

Naw „ chiě

Sa „ hia

Si „ tou

Gñou „ cha

Lak pia

7 Boards	七	塊	枋	
8 Cakes	八		粿	
9 Pieces of pork	九		猪	月
1 Button	一	粒	鈕	
2 Grains of rice	二		米	
3 Mangoes	三		椗	
4 Beans	四		荳	
5 Pearls	五		珠	
6 Onions	六		葱	頭
7 Chillies	七		辣	椒
8 Peppers	八		糊	椒
9 Pills	九		藥	丸
1 Bundle of chopsticks	一	把	箸	
2 Bundles of sugar cane	二		蔗	
3 Handfuls of rice	三		米	
1 Piece of cloth	一	疋	布	
1 Umbrella	一	枝	雨	傘
2 Chattas	二		凉	傘
3 Bearing poles	三		平	擔
4 Bamboos	四		竹	

Chh̄t	kaw	pang
Poĩ	"	kuey
Kaou	"	tŭr bă
Chh̄k	liēp	niw
Naw	"	bi
Sa	"	sñuai
Si	"	taou
Gñou	"	chu
Lak	"	chang taou
Chh̄t	"	hiem chie
Poĩ	"	hou chie
Kaou	"	iē i
Chh̄k	pèy	tŭr
Naw	"	chia
Sa	"	bi
Chh̄k	pŭt	pou
Chh̄k	ki	hou sua
Naw	"	ney sua
Sa.	"	poi ta
Sa	"	tek

5 Pencils

五枝筆

6 Knives

六枝刀

7 Hatchets

七枝斧頭

8 Nails

八枝鐵釘

9 Forks

九枝鐵叉

10 Lamp stands

十枝錫燈

11 Glass lamps

十一枝玻璃燈

12 Staves

十二枝拐杖

13 Canes

十三枝棍

14 Fans

十四枝扇

1 Roll of cloth

一捆布

2 Rolls of mats

二捆草蓆

1 Ink stand

一箇硯

2 Pencil stands

二架筆架

3 Writing trays

三架盤

4 Water cups

四架水碟

5 Pencil cases

五架筆套

6 Oranges

六架柑

7 Pomeles

七架柚

8 Plantains

八架蕉

Gñou k' pit

Lak „ taw

Chit „ pou taou

Poi „ t' teng

Kaou „ t' chey

Chap „ siä teng

Chap it „ paw li teng

Chap ji „ kuai Chiang

Chap sa „ kun

Chap si „ si

Ch'ek k'hun pou

Naw „ ch'au ch'ie

Ch'ek kai i

Naw „ p'it key

Sa „ p'it poa

Si „ chui t'

Gñou „ p'it tap

Lak „ ka

Chit „ yiw

Poi „ keng ch'ie

1	Bed	一	張	眠	床
2	Carriages	二	張	馬	車
3	Looms	三	張	扣	機
4	Wheels	四	張	紡	車
5	Sheets of paper	五	張	紙	
6	Nets	六	張	網	
1	Room	一	間	房	
2	Halls	二	間	廳	
3	Houses	三	間	厝	
1	Tree	一	樣	樹	
2	Plants	二	樣	花	
3	Weeds	三	樣	草	
4	Flowers	一	蕊	花	
1	Compound	一	圍	厝	
2	Flower gardens	二	圍	花	園
3	Vegetable gardens	三	圍	菜	園
1	Book	一	本	書	冊
2	Blank books	二	本	數	簿
1	Sentence	一	句	書	
2	Remarks	二	句	話	

Chêk *tié* mìn chŭng

Naw „ bey chia

Sa „ kaou kui

Si „ pang chia

Gñou „ chua

Lak „ mang

Chêk *koi* pang

Naw „ tia

Sa „ chu

Chêk *chang* chiw

Naw „ h'uey

Sa „ chaou

Chêk *lui* hueyChêk *ui* chu

Naw „ hucy hñg

Sa „ chai hñg

Chêk *pung* chŭr chě

Naw „ siou pou

Chêk *ku* chŭr

Naw „ wey

DAYS OF THE MONTH.

THE SEASONS.

1st	初 一	Chiw it	Season	季	K'hui
2nd	初 二	Chiw ji	Spring	春	Chun
3rd	初 三	Chiw sa	Summer	夏	Hey
4th	初 四	Chiw si	Autumn	秋	Chiw
5th	初 五	Chiw gñou	Winter	冬	Tang
6th	初 六	Chiw lak	Year	年	Ni
7th	初 七	Chiw chīt	WATCHES.		
8th	初 八	Chiw poī	11 to 1 A.M.	子	Chūr
9th	初 九	Chiw kaou	1 to 3 . . .	丑	Tiw
10th	初 十	Chiw chap	3 to 5 . . .	寅	In
11th	初 十一	Chap it	5 to 7 . . .	卯	Baou
15th	初 十五	Chap gñou	7 to 9 . . .	辰	Sin
17th	初 十七	Chap chīt	9 to 11 . .	巳	Chi
19th	初 十九	Chap kaou	11 to 1 P.M.	午	Gñou
20th	初 二十	Ji chap	1 to 3 . . .	未	Bi
21st	二 一	Ji it	3 to 5 . . .	申	Sin
22nd	二 二	Ji ji	5 to 7 . . .	酉	Yiw
25th	二 五	Ji gñou	7 to 9 . . .	戌	Sut
30th	三 十	Sa chap	9 to 11 . .	亥	Hai

1st	month	Feb.
2nd	month	Mch.
3rd	month	Apl.
4th	month	May
5th	month	June
6th	month	July
7th	month	Aug.
8th	month	Sept.
9th	month	Oct.
10th	month	Nov.
11th	month	Dec.
12th	month	Jan.

正月
二月
三月
四月
五月
六月
七月
八月
九月
十月
十一月
十二月

Chia guě

Ji guě

Sa guě

Si guě

Gñou gně

Lak guě

Chīt guě

Poī guě

Kaou guě

Chap guě

Chap it guě

Chap ji guě

DAYS OF THE WEEK.

Sunday
Monday
Tuesday
Wednesday
Thursday
Friday
Saturday

禮拜
禮拜一
禮拜二
禮拜三
禮拜四
禮拜五
禮拜六

Loi pai

Pai it

Pai ji

Pai sa

Pai si

Pai gñou

Pai lak







3 2044 010 158 947

DOES NOT
CIRCULATE

